

4-2-11

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག་ཁྱི་བྱེད་རྒྱལ་པོ་
རིན་ཆེན་སྦྱོར་སྡེ་བཤད། །

Then again Sage **Rig pa'i shes** said this words, "O Great Sage, listen. Precious medicine, which is the king of all pacifying medicines, shall be explained.

ཐང་བྱེ་རིལ་བུ་ལྷ་གུ་སྐྱེན་མར་སོགས། །ཡང་ཡང་བསྐྱེན་པས་སྐྱེན་འདྲིང་ནད་མ་ཐོན། །ཁྱི་བྱེད་ཀྱང་གྱི་ལོག་གཞོན་རིན་
པོ་ཆེ། །

By frequent reliance on medicinal liquids, powders, pills, **lde gu** and butters, etc., the body gets used to these medicines and disorders remain untreated. Thus, in such cases, precious medicines, the most effective pacifying medicine, should be used.

ལྷག་མཁྲིས་བད་རླུང་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད། །མགོ་དང་བྱང་ལོག་ཡན་ལག་མ་རྣམས་དང་། །དུམ་འོར་མཛོལ་འབྲས་
གས་རྫོག་གཉེན་ནད་དང་། །སྦྱ་གཉེན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་འབྱུང་པའི་གདོན། །རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མི་སེལ་འགའ་ཡང་
མེད། །ནད་གཞི་མེད་པའི་མི་ལ་བརྟུང་ལེན་འགྱུར། །

The four hundred and four disorders such as disorders of blood, **mkhris pa**, **bad kan** and **rlung** etc., all kinds of wounds of the head, torso, and limbs; chronic disorders like **dmu**, **'or**, **mdze** and **'bras**; inflammatory disorders like **gag**, **lhog**, and all disorders influences by **gnyan** like **klu**, **gnyan**, **rgyal po** and so forth are treated without exception, by precious medicines. They are rejuvenating when taken by healthy person.

སྦྱོར་བ་ཚ་སྦྱོར་གང་སྦྱོར་རྣམ་པ་གཉེས། །

Compounds of precious medicines are of two types: compounds that cure hot disorders and compounds that cure cold disorders.

རིན་ཅེན་ཚ་སྦྱོར་གསེར་དུལ་ཟངས་རྩྭགས་བཞི། །སྤང་གཤོག་ཅམ་དུ་བརྟུངས་ལ་དུམ་བུར་གཏུབས། །ཞིག་དཀའི་གོང་
བུར་རླུག་རྩེང་དུལ་རྩྭ་རླུག་དེ་རྩེང་ཚ་ལ་སྦྱ་ཟེ་རླུག་པར་བྲ། །དེ་ཡི་ཁ་རྩ་མེ་ཐལ་དམ་པར་བཞིག་དེ་རྩེང་འདག་པས་
ཁ་བཅད་སོལ་མེས་བསྐྱེད། །ཐལ་བ་སྦྱ་ཟེ་གུ་གུལ་སོ་མ་ར། །བྱ་དག་ཅི་ཏུ་ག་དང་ཚ་བ་གསུམ། །རི་སྐོན་སེང་རྩེང་འགོན་
ཐལ་ཞིབ་པར་བཏགས། །དུལ་རྩྭ་ཞེ་བྱེད་སྦྱར་བུ་གཅིག་གིས་བཤིག་ཤ། །ཨ་རུ་ཆང་སྤངས་སུ་བ་བ་རྩྭ་གཉེས། །ཁརྩར་
བཅོས་ལ་གོང་མ་རྣམས་དང་སྦྱར། །རིལ་བུ་སྐྱེན་མ་ཅམ་དེལ་ཐོ་རངས་དུས། །ལྷ་བདུན་དགུ་བསྐྱེད་ཆང་གིས་འཕུལ་ལ་
བཏང། །དེལ་དང་གུམ་བུ་འབྲས་དང་སྦྱར་ཡ་མཛོལ། །ཚ་ནད་ཚ་སྦྱོར་དུམ་འོར་གང་རྣམ་སྐྱེས། །

For preparation **Rin chen tsha sbyor**, hammer the four ingredients of **gser**, **dngul**, **zangs**, **lcags** until they are of the thinness of a bee's wing and then cut them into pieces. Put them into a hard pot and pour **dngul chu** over them followed by adding **tsha la** and **mu zi**. Add the ash of

cow dung and press it tightly. Cover it with mud to prevent leakage and then heat the pot on a coal fire. Grind the ashes of **mu zi**, **gu gul**, **so ma ra**, **shu dag**, **tsi tra ka**, **tsa wa gsum** (three hot medicines), **re skon**, **seng ldeng** and coweries into fine powder. Disintegrate half a **sho** of **dngul chu** with one **sho** of **star bu**. Make **khanda** by mixing the soup of **a ru** soaked with **chang** and cow's urine, and then mix it into the above mentioned powders. Roll these into puffed pea-sized pills and take early in the morning and increase the dosage over time from five to seven, and seven to nine doses with **chang**. This compound is effective against **dreg**, **grum bu**, **'bras**, **sur ya**, **mdze**, channel disorders and hot natured **skran**. It also dries up **dmu**, **'or** and pus caused by cold disorders.

རིན་ཅེན་གང་སྐྱོར་བསྟེན་ཐབས་སྐྱོར་བ་དང་། །ལོག་གཞོན་གསུམ་ལས་བསྟེན་ཐབས་རྣམ་པ་དགུ། །གཡའ་ཕྱི་དུག་འདོན་འཇམ་བཙམ་སྒྲ་ཁྲིད་དང་། །བཤེག་དང་ཚ་ཁ་དབྱེ་དང་སྣོད་བཏང་དང་། །ཕྱི་བསྐྱུང་བ་དང་ལུས་པ་སྦྱིད་པའོ། །

Preparation of **Rin chen drang sbyor** involve methods of preparation, compounding and the management of post-therapeutic complications. The nine methods of preparation are removal of tarnish, detoxication, smoothing, directing agent, disintegration of **dngul chu**, opening of the body channels, retaining agent, external protection and enhancement of potency.

དང་པོ་ཚ་བ་གསུམ་དང་དུལ་ཚུ་གཉིས། །ཟླ་ཉེལ་ནང་དུ་གཡའ་མ་ཐོན་པར་མཉེ། །དེ་རྗེས་བ་ཚུར་བཏགས་ལ་གཡའ་ལྷ་འདོན། །

First, for removing tarnish, knead **tsha ba gsum** (three hot medicines) and **dngul chu** in a musk deer skin until the tarnish is removed. After that, mix it with cow's urine and remove the residual liquid.

དུག་འདོན་ཚང་ཞི་དྲི་ཚུར་སྐྱམས་སྐྱམས་བཙོ། །

Detoxication includes boiling **cong zhi** with urine until it dries.

འཇམ་བཙམ་པི་པི་ལིང་དང་པོ་བ་རིས། །ཚང་ཞི་ནག་མཚུར་བུལ་ཉོག་རྣམ་པ་ལ། །ནད་གཞིར་བསྟེན་ཉེ་ཚད་ལྡན་སྐྱར་བར་བྱ། །

For smoothing the potency of a medicinal compound, formulate the five ingredients of **pi pi ling**, **pho ba ri**, **cong zhi**, **nag mtshur**, **bul tog** in a standard formation according to the nature of the disorders.

སྒྲ་ཁྲིད་ལ་ཚ་དབྱེ་མོང་ནད་དང་སྐྱོད། །ཚ་གང་གཉེན་པོར་གང་ཤེས་ཁ་ལོ་བསྐྱར། །

For directing the medicine for proper efficacy, administer **la cha** and **byi mong** and then steer the remedies according to the hot and cold nature of the disorders.

བཤེག་པ་དངུལ་ཚུ་སྒྲར་བུ་ལོག་པོར་བཏང་། །མཆིལ་མ་བ་ཚུས་འབྲུམ་པ་མེད་པར་མཉེ། །

To disintegrate **dngul chu**, add **star bu**, double the amount of *dngul chu*; knead it properly with blessed saliva and cow's urine until the disappearance of globules.

ཚ་ཁ་འབྱེད་པ་ཚ་སྒྲོར་གཡེར་མས་བྱ། །

For opening the body channels, take porridge sprinkled with **g.yer ma**.

སྒོད་བཏང་བ་ནི་ཟངས་ཀྱི་ཐལ་བ་ལྡེབ། །ཟངས་ཐལ་མེད་ན་ལྷས་ལ་དངུལ་མི་འཆགས། །རིལ་བུའི་སྒོན་དུ་བྱུན་མར་ཞག་འགའ་བསྟེན། །

For administration of a retaining agent, add **zangs** ash to retain the processed **dngul chu**, as without it, *dngul chu* cannot be retained in the body. In addition, take clarified butter for some days before ingesting the pill.

ཕྱི་བསྐྱུང་ཚ་གང་སྐྱར་བའི་མར་གྱིས་བྱུག། །

To retain the processed *dngul chu* in the body, apply butter externally according to the hot and cold nature of the disorder.

རུས་པ་སྐྱེད་པ་རིལ་བུ་ཚང་གིས་དབུལ། །ཤ་ཚང་སྒོར་བསྟེན་སྐབས་སུ་བ་སྐྱར་དབྱུང་། །

For enhancing the potency of medicine, take pills with **chang** followed by meat and **chang**, and occasionally induces sweating.

བསྟེན་ཐབས་མ་ཤེས་སྒྲོར་བ་དུག་དུ་འགྱུར། །སྒོད་ངན་སེང་གའི་འོ་མ་བཞོས་དང་མཚུངས། །

Failure to understand the processing methods converts the compound into poison. It is like milking a snow lion into a defective vessel.

སྒྲོར་བ་ཆེག་སྐབ་དང་ནི་ཀུན་རྒྱུག་གཉིས། །

The two types of compounds are specific and general remedies.

1 དང་པོ་ལྷ་ཟླ་འགོན་ཐལ་ཨ་རུ་ར། །སྐྱུག་སྐྱེལ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བྱང་སེམས་གཉིས། །ཀུན་དང་སྒྲར་བུ་མཉམ་སྟེ་སྐྱེད་དང་སྐྱུར། །ནག་དང་ཚུ་སེར་དལ་ཚུ་སྐྱེམ་པར་བྱེད། །ལྷང་པ་འཇོག་གཅོད་ཅུ་ནད་བྱེར་འགྲམས་སེལ། །

2 བཟང་རྒྱལ་ཚན་དན་དཀར་དམར་འབྲས་བུ་གསུམ། སྒོས་དཀར་ཐལ་ཀ་རྩེ་རྩེ་སྐྱ་མ་ར། རྩོམ་མཁྲིས་ཏུ་རྩེ་སྐྱ་བའི་
རིལ་བུ་ཡིས། ཚོ་རྫོགས་འབྲས་དང་སྐྱ་ཡ་ཙུ་བ་ལྟ་བུ་ལོ།

3 བཟོན་རྒྱལ་ཨ་ཏུ་ལྷ་ཟེ་ལྷ་ཚེ་དང་། ལྷ་དག་ཏུ་རྩེ་སྐྱ་ལྷ་ལྷ་བཟང་པོ་རྒྱལ། སྒོས་དཀར་ཐལ་ཀ་རྩེ་རྩེ་སྐྱ་མ་ར། སྐྱང་སྐྱར་
རིལ་བུས་མཛོེ་འབྲས་གཤམ་རྫོག་དང་། དམུ་འོར་སྐྱ་བུ་སྐྱངས་པ་མ་ལུས་འཛོེམས།

4 བཟང་རྒྱལ་སྐྱ་ཚེ་ཚན་དན་དཀར་པོ་དང་། བཟེ་ཏུ་གི་མི་ཚོས་སྐྱ་ཨ་ཏུ་ར། བྲག་ལྷན་པོང་ང་དཀར་དམར་ཕུ་ཚན་
གསུམ། ལྷང་ལྷེར་དཔའ་པོ་ལེར་པོ་རྩོམ་མཁྲིས་དང་། རྩིག་ཏུ་མ་ལུ་ཏུ་རྩེ་སྐྱ་བུ་རྩེ་སྐྱ་བུ་ལྷ། ཀར་སྐྱར་བའི་རིལ་བུས་རྒྱལ་
ཚང་འཛོེམས།

5 བསིལ་གསུམ་གི་མི་སྐྱ་ཚེ་པོང་ང་དཀར། ཏུ་རྩེ་བྲག་ལྷན་གསེར་གྱི་མེ་རྩོག་དང་། རྩེ་ལྷ་ལྷ་ལྷང་མའི་ལྷ་ལ། །
རིལ་བུ་རྩིལ་བས་ཤ་རྒྱལ་ལེལ་བར་བྱེད། བསིལ་གསུམ་ཚན་དན་དཀར་དམར་བ་ཤ་ཀ་རྩོང་ལེན་སྐྱ་རྩེ་རིལ་བུས་
འབྲུགས་ཚང་འཛོེམས།

6 གི་མི་པོང་ང་དཀར་པོ་ཨ་ཏུ་ར། གསེར་གྱི་མེ་རྩོག་བསིལ་གསུམ་རྩིག་ཏུ་སྐྱར། རིལ་བུས་རིམས་གྱི་ཚང་བ་ལེལ་བར་
བྱེད།

7 སྐལ་རྒྱལ་མདུང་ཚེ་གངས་ཐིགས་ཚང་ཞི་དང་། ཚལ་སྐྱ་ཚེ་རིལ་བུས་འབྲུམ་ནག་ལོ།

8 བཟོན་རྒྱལ་སྐྱ་ཚེ་སྐྱ་གྲུལ་ཨ་ཏུ་ར། སྐལ་པ་ནག་པོ་ལྷ་དག་རིལ་བུ་ཡིས། རྫོག་པའི་ནད་རིགས་མ་ལུས་འཛོེམས་པར་
བྱེད།

9 བཟོན་རྒྱལ་རྒྱ་ཚེ་ཐར་རུ་ཨ་ཏུ་ར། ཏུ་རྩེ་བྱི་ཡི་མཚེ་བས་གཤམ་པ་ལོ།

སྐང་ཚེ་རེ་རྫོན་ཏུ་བོ་གང་ག་རྒྱང་། རྒྱལ་ལྷང་རྩོམ་མཁྲིས་བྲག་ལྷན་རྒྱ་གཞེར་ལོ།

དེ་ལ་སོགས་ཏེ་ནད་གང་གཞེན་པོ་དང་། དུལ་ཚུ་སྐྱར་བས་གསོ་དཀའི་ནད་རྣམས་ལོ།

1 First, add **mu zi**, **'gron thal**, **a ru ra**, **sug smel**, **gser gyi bye ma**, the two **byang sems** and **star bu**, equal to the total amount, with **sbrang** (honey). This compound dries pus, **chu ser** and **dmu chu**. It also stops cerebrospinal fluid discharge and cures channel disorders, which have spread and dispersed.

2 A pill prepared from **bzang drug** (six superlative medicines), **tsan dan dkar po**, **tsan dan dmar po**, **'bras bug sum** (three myrobalan fruits), **spos dkar**, **thal ka rdo rje**, **so ma ra**, **dom mkhris** and **ru rta** eliminates turbid hot disorders, **'bras**, **sur ya** and channel disorders.

3 A pill prepared from **btsan dug**, **a ru ra**, **mu zi**, **gla rtsi**, **shu dag**, **ru rta**, **gu gul**, **bzand po drug** (six superlative medicines), **spos dkar**, **thal ka rdo rje**, **so ma ra** and **sbang** eliminates all kinds of swelling due to **mdze**, **'bras**, **gag** and **lhog**, **dmu**, **'or** and **skya rbab**.

4 A pill prepared from **bzang drug** (six superlative medicines), **gla rtsi**, **tsan dan dkar po**, **bse ru**, **gi wam**, **chos sman**, **a ru ra**, **brag zhun**, **bong nga dkar po**, **bong nga dmar po**, **phya chen gsum** (three kinds of *phya chen*), **khyung sder**, **dpa'i bo ser po**, **dom mkhris**, **tig ta**, **ma nu**, **ru rta**, **skyer bar shun**, and **ka ra** (white sugar) eliminates hot disorders caused by poisoning.

- 5 A pill prepared from *bsil gsum* (three cool medicines), *gi wam*, *gla rtsi*, *bong nga dkar po*, *ru rta*, *brag zhun*, *gser gyi me tog*, *byi'u la phug*, and *nyung ma'i khanda* cures meat poisoning.
- 6 A pill made from *bsil gsum* (three cool medicines), *tsan dan dkar po*, *tsan dan dmar po*, *ba sha ka*, *hong len*, *skyu ru ra* eliminates disturbed hot disorders.
- 7 A pill prepared from *gi wam*, *bong nga dkar po*, *a ru ra*, *gser gyi me tog*, *bsil gsum* (three cool medicines), *tig ta* cures *rims*.
- 8 A pill made from *sbal rgyab*, *mdung rtsi*, *gangs thigs*, *cong zhi*, *tsha la*, *gla rtsi*, cures *'brum*.
- 9 A pill made from *mtsan dug*, *gla rtsi*, *gu gul*, *a ru ra*, *sbal pa nag po* (black frog), *shu dag* eliminates all kinds of *lhog pa*.
- 10 A pill prepared from *mtsan dug*, *rgya tshwa*, *thar nu*, *a ru ra*, *ru rta* and the canine tooth from a dog cures *gag*.
- 11 A pill of spang rtsi, re skon, ha bo, gang ga chung, dug nyung, dom mkhris, and brag zhun cures dysentery.

The above mentioned compounds and other remedies, when compounded with *dngul chu*, cure all intractable disorders.

གསེར་དང་རྩ་རྩ་རྩེགས་རྩ་ཚ་དང་། རྩལ་ཚ་རྩལ་དང་རྩལ་ཤ་བྱལ་ཏྲིག་དང་། མཚོ་དྲེའི་རྩུངས་པ་སྐྱར་བས་སྦྱོར་རྩུན་གཙོད།

A medicinal compound prepared from *gser*, *rgyu ru*, *rgyu skyegs*, *rgyu tshwa*, *snag tsha*, the flesh of *sbrul* and *stag*, *bul tog*, the corpus spongiosums of a *mdzo* and a mule stops fertility.

རྩུན་རྩུག་དུལ་རྩུ་མེ་རྩུར་བྱ་དང་། བརྩ་ཕྱིན་རྩུང་ལ་སྐྱར་བའི་མེ་གྲུ་ལ། ར་མཉེ་ཉེ་ཤིང་སྐྱར་བས་བརྩུད་ལེན་འགྱུར། བསེ་རྩ་གྲོ་དོར་འགྲོན་ཐལ་རེ་སྦོན་དང་། བངས་ཐལ་མར་གསར་བྱང་ལོག་རྩག་ལྷག་སྦྱོམ། ཡ་བསྐྱར་འགྲོན་ཐལ་ཚ་བ་གསུམ། དགོ་རྩ་ཐལ་ཚ་ཤིང་ཚས་དུལ་རྩུ་སྦྱོམ། བཅོན་དུག་གྲུ་གྲུ་མ་བྱའི་མཁེས་པ་སྐྱར། ལྷག་དང་སྦོར་བྱང་མཚོ་ནད་འཛོམས་པར་བྱེད། ཐལ་ཀ་རྩོ་རྩོ་སིང་ལྷེང་སོ་མ་ར། སྦོས་དཀར་སྐྱར་བས་རྩུ་སེར་ནད་རྩུན་སྦྱོམ། འགྲོན་ཐལ་བྲག་ལྷན་སྦྱོར་ཤིག་ནད་སེལ། དོམ་མཁེས་གྲུ་གྲུ་སོ་མ་རྩོ་རྩོ་སྐྱར། ལོང་དུ་བྱང་དང་མར་བྲགས་འབྲས་ནད་སེལ། བསེ་འབྲས་དུལ་ཐལ་དར་མཚུར་ཤ་རོ་གཙོད།

The general remedies are prepared by adding appropriate ingredients to the medicinal paste of *dngul chu*, *mu zi*, *star bu*, *brgya byin* and *sbrang* (honey). Adding *ra mnye* and *nye shing* to the paste helps in rejuvenation while adding *bse ru*, newly grown *gwa dor*, *'gron thal*, *re skon*, *zangs* ash, and fresh butter dries the accumulation of pus and blood in the torso. *Ya baksha ra*, *'gron thal*, *tsha ba gsum* (three hot medicines), *dgo ru*, *thal tshwa*, *shing tsha* dries up *dmu chu* while adding *btsan dug*, *gu gul* and *rma bya'i mkhris* (peacock's bile) eliminates *mdze* when taken orally or applied externally. The addition of *thal ka rdo rje*, *seng ldeng*, *so ma ra* and *spos dkar* dries up all kinds of *chu ser* disorders while addition of *'gron thal*, *brag zhun* and *sle tres* cures *dreg*. Adding *dom mkhris*, *gu gul* and *so ma ra dza* cures *'bras* when taken orally or used

as an ointment, while adding *bse 'bras*, *dnhul* ash and *dar mtshur* heals gangrene and necrotic conditions.

ལོག་གཞོན་བྱིང་འཐེབས་བཟང་དུག་ཀ་ར་སྐྱུར། །འཕྲ་ན་བཟང་དུག་བྲངས་ཐལ་སྐྱུར་བས་གཙོང། །ཁ་ལ་མ་བྱུང་རྒྱ་མ་
གཟེར་བ་དང་། །ཁོ་བར་མི་འཇུ་སྐྱན་དུ་འདྲིལ་བ་ན། །གཉེན་པོའི་སྐྱན་དུག་བསྐོལ་ཐང་ཚན་མོ་བཏང་། །ཡང་ན་སྤྲེལ་
ཚུ་སྐོལ་ཚོ་མོས་དབུལ། །བྲངས་སྐྱུགས་དོན་ལ་སྟར་བྱ་བ་ཚུ་བཏང་། །མགོ་འཁོར་ཁ་གདོང་གཡོ་ཞིང་སོ་སྟེལ་ན། །ཤ་ཚང་
ལྷན་མར་སྐོག་སྐྱུ་བསྟེན་པར་བྱ། །རུས་ཚོགས་འབྲལ་སྐྱམ་བྱེད་ན་པི་པི་ལིང་། །རྒྱ་ཚྭ་རྒྱམ་ཚྭ་སྟར་བུའི་གང་ཐང་
བཏང་། །བསྟེན་ཐབས་དགུ་ལྡན་ལོག་པ་འབྱུང་མི་སྲིད། །ཚེས་གསུངས་སོ། །

For managing post-therapeutic complications such as dullness of mind, administer *bzang drug* (six superlative medicines) with *ka ra* (white sugar). For stopping diarrhea, administer *bzang drug* with *zangs* ash. for stomatitis, intestinal pain and the development of *skran* due to indigestion, take a decoction of *gNyen po'i sman drug* (six remedial substances¹) with hot water, or ingest in the form of a powder with boiled water. To stop vomiting and diarrhea of *zangs*, drink *star bu* infused in cow's urine. For dizziness, swelling of the mouth and face, and gum pain, take meat, *chang*, clarified butter and *sgog skya*. For experiencing a feeling that the bones are being separated from the joints, give a cold infusion of *pi pi ling*, *rgya tshwa*, *rgyam tshwa* and *star bu*. Occurrence of these complications is impossible, if one possesses the knowledge of the nine processings methods." Thus it was said.

བདུད་རྩི་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་རིན་པོ་ཆེ་སྦྱོར་བའི་སྡེ་ཚན་བསྟན་པའི་ལེན་སྟེ་
བརྩ་གཅིག་པའོ། །།

This is the eleventh chapter, which reveals the section on precious medicines, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

¹ The six remedial substances are *pi pi ling*, *pho ba ri*, *cong zhi*, *tshur nag*, *bul tog* and *star bu*.